



# EL EDITOR



Vol. IV No. 34

Week of July 9 thru 15, 1981, Lubbock, Texas

Price 25c



## Protesta Encontra Abuso de Policia En Lamesa

Mas de 150 personas se juntaron en frente de la casa de corte municipal de la ciudad de Lamesa para protesta el abuso de policia en contra ciudadanos Chicanos de dicha ciudad. La gente presente solicito que el concilio de la ciudad investigara un incidente donde un hombre fue balasado por agentes de la policia durante un incidente que sucedio el 30 de Mayo en el National Guard Armory.

Representando a el grupo de ciudadanos estuvo, Ruben Sandoval de la ciudad de San Antonio. Sandoval, quien ha representado a varios incidentes donde se alega abuso por policia aqui en West Texas, dijo que el estaba bajo el entendimiento que la investigación ya se habia terminado. "Creo que se decido que los oficiales estaban actuando dentro de las reglas. Ojala que sto no sea cierto," dijo Sandoval.

Durante el incidente, Federico Reyes fue lastimado. No se ha

determinado definitivamente si Reyes fue balasado o golpiado con una pistola. Reyes fue puesto cargos de asaltar a un policia y ahorita se encuentra libre en fianza.

Segun Carlos Leal de Lamesa, se esta tratando de que se quiten los cargos al Sr. Reyes ya que el gran jurado no recibio testimonio de otras personas que habian visto el incidente menos el testimonio de la policia. "Ya tenemos mas de 25 personas que quieren testiga que fue lo que paso," dijo Leal.

Sandoval se refirió al hecho que habia conflicto en los reportes subidos por los doctores. Algunos de los reportes decian que Reyes fue golpiado en la cabeza con una pistola y algunos reportes decian que fue balasado en la cabeza.

"Como podemos resolver esta problema si es que solamente se escucha un lado de la historia," dijo Sandoval. "Es nuestra responsabilidad tomar el tiempo para escuchar los dos lados de la historia."

Alegando que los policia habian violado las reglas del departamento, Sandoval recito de las reglas donde dice que "bajo ninguna circunstancia se deberia de tirar tiros para amenazar."

"Sus reglas se han violado, ¿no merece esto algun tipo de disciplina o investigación? Puede ser que un hombre fue balasado, no sabemos, y nunca vamos a saber si tratamos de tapar el caso. Yo digo que no habia suficiente razon para sacar una pistola esa noche," dijo Sandoval.

El Alcalde de la ciudad, Nelson Hogg le dijo a Sandoval que todo el concilio queria lo que el (Sandoval) queria. "Queremos lo que esta bien y propio para todos," dijo el Mayor. Continuo diciendo que no habia dos tipos de leyes para diferentes gentes. Nosotros pensamos que tenemos un buen entendimiento con la comunidad hispana."

el miembro del concilio, Nickey Smith dijo que el policia que estuvo

en el incidente fue suspendido. Sandoval respondió que era por razon de otro incidente que fue suspendido. "Queremos alguno tipo de directiva de parte del Concilio. Queremos una investigación imparcial porque las actitudes que existen aqui son muy peligrosas. Actualmente no se saben que fue el asaltante," dijo Sandoval.

El Consejo Smith dijo que estaban tomando el resgo de tener un departamento de policia que no fuera efectivo. "No podemos hacer mas de esta situación de lo que verdaderamente paso."

El abogado de la ciudad Rickey Smith dijo que la investigación actualmente nunca se habia cerrado. "Personas que quieran dar testimonio pueden submirlo."

Al terminar la junta, el Concilio decido lanzar una investigación total tocante el incidente.

Residentes de Lamesa se juntaron el jueves por la noche para discutir mas tocante el asunto.

## Terminan Convención de LULAC

Albuquerque es una ciudad limpia y soleada, con cerca de un 50 por ciento de Hispanoparlantes. Sin embargo, a una convención que se esperaba reuniera a más de 5,000 visitantes, al gobernador de Nuevo México, George Bush, vicepresidente de E.U. y a muchas otras personalidades, el periódico principal de Albuquerque apenas si le dió importancia, quizás porque era una convención de hispanos, sólo se informó de ella en las últimas páginas.

El Centro de Convenciones era un edificio moderno, con todos los adelantos imaginables, pero lleno de confusión: no se puede encontrar a nadie, ni llamar por los altavoces, ya que las personas que deberían atender a los visitantes no están en sus lugares.

Entramos en el área de exhibiciones y las primeras que encontramos son de una marca de cerveza y del "Army". Es como si en este país sólo fuésemos importantes para las cervecerías, por borrachos, y como carne de cañón, para el Ejército.

Nos encontramos también con una exhibición de la policia de Houston, tratando de atraer hispanos hacia este cuerpo de seguridad. Por ciento, hay que felicitar a la sección de reclutamiento por el esfuerzo realizado.

La sesión de apertura comienza con una hora de retraso; el Rev. José Alfonso Salazar hace una invocación como se nos antoja debían ser todas, cortas, precisas y sin fanfarria. Dedicamos la convención a la memoria de George Malone, un filántropo de Nuevo México que ayudó y

respaldó a las causas Hispánicas toda su vida. Entregan una placa a su esposa Colline y a su hijo Joe Lupe. Muy emocionante el acto.

el concejal Raúl Vaca, y el vice-gobernador Roberto Mondragón, dan la bienvenida en nombre del Estado de Nuevo México y del Concilio de Albuquerque y agradecen a LULAC la ayuda que está brindando a su pueblo.

Todos los oradores atacan al gobierno de Reagan por su política económica que perjudica a los Hispánicos y a los pobres, eliminando los programas de beneficio que ya habian sido creados; coinciden en que la mejor manera de cambiar las cosas es formando una conciencia y haciendo uso del voto.

Rubén Bonilla, presidente saliente de LULAC, desarrolla un ataque sumamente fuerte contra la política del gobierno, asegurando que "la población Hispánica del Medio Oeste nunca más será ignorada, mientras exista LULAC."

Helen González, Directora de LULAC de Nuevo México, alude al lema de la convención: "la igualdad nacional, un sueño a alcanzar". Jerry Apodaca, aspirante a Senador Nacional por Nuevo México, hace hincapié en tres puntos, en un largo discurso donde se manifiesta como miembro del Partido Demócrata.

1-En Washington quieren cortar los beneficios de los pobres e incrementar los de los militares y los congresistas.

2-Los hispánicos están llegando a ser la minoría étnica más grande de esta nación y en los últimos 10 años el número de

hispanos ha aumentado en un 61 por ciento.

3-Durante la década de los 80, hay que concentrarse en dos puntos: educación avanzada para nuestros jóvenes y involucrarse en el proceso político.

Al lado del escenario habia un enorme cartel, en el que se leía: "LULAC Y BUDWEISER dan la bienvenida al vicepresidente de E.U." Nos parecío totalmente fuera de tacto y de ética mezclar a una firma cervezera de forma tan clara con la organización LULAC; creemos que este tipo de cosa no beneficia a la marca de cerveza y perjudica a los Hispánicos nos los otros grupos étnicos y ante nosotros mismos. Budweiser está haciendo un trabajo realmente encomiable al ayudar a los Hispánicos en sus asambleas y sus proyectos. Por eso llamamos la atención sobre algo que puede resultar, a la larga, negativo tanto para la Budweiser como para LULAC.

El Vice-presidente de los Estados Unidos, George Bush, que, al parecer habia sido informado de los discursos que se iban a pronunciar en contra de su gobierno, habió mucho más enérgico que de costumbre, calificando de demagogos a aquellos que atacan al gobierno como insensibles a los pobres.

Aseguró que trabajan por reducir el crecimiento de los gastos y que igualdad de oportunidades y de justicia serán mantenidas. "El gobierno trabaja para reducir la burocracia Federal inoperante. Estamos fundiendo 83 programas

federales dentro de seis programas que los abarcan todos y devolviéndole a los gobiernos locales la autoridad para decidir cómo emplear el dinero de esos programas." Y añadió: "Queremos exaltar a LULAC y a otros grupos minoritarios para que busquen la ayuda económica que necesitan en los gobiernos locales; así podremos incrementar las oportunidades de trabajo, a la vez que se reduce el crecimiento del gobierno federal. Traemos reducción de impuestos para pobres y ricos. La gran reducción de tasas es para familias con ingresos entre \$10,000 y \$50,000 anuales.

Tenemos una obligación con los derechos humanos en todo el mundo, pero no vamos a criticar a una nación amiga y callarnos las atrocidades que comenten los enemigos como Rusia y Cuba -su satélite en América." Bush terminó pidiendo fórmulas nuevas y nuevas ideas.

Rubén Bonilla, al finalizar el Vicepresidente, pidió un aplauso diciendo: "La discusión cívica la seguiremos en otra ocasión; ahora, Bienvenido, Sr. Vicepresidente". Y ambos levantaron las manos entrelazadas en un gesto que decía muy a las claras lo que es democracia. Después, las elecciones de la nueva directiva de LULAC, donde Tony Bonilla y Mary Canfield fueron elegidos, por aclamación, para los cargos de Presidente y Vicepresidente del Suroeste, respectivamente.

La Convención fue un triunfo para los Hispánicos y desde luego un triunfo más para el sistema democrático que impera en estos únicos Estados Unidos de América.

## El Valle Que Siempre Cambia y Nunca Se Transforma

Por Jesús Mena

El Valle del Rio Grande, en Tejas, es de donde proceden una gran cantidad de mexicano-americanos. Se fueron de él por muchas razones, entre ellas la oportunidad económica. El Valle es famoso por el nivel de vida reducido que ofrece a los chicanos.

Yo soy uno de los que nos levantamos y nos fuimos. Hace diez años, me encaminé a California para buscar mi pedazo del pastel estadounidense. Nunca regresé - hasta hace sólo algunas semanas. Volví preparado para ver de que modo el tiempo, en el sur de Tejas, se habia detenido.

Y allí estaba igual que yo lo recordaba de niño: Las viejas casas de armazon con sus cimientos debilitados, las ventanas rotas con sus remiendos de cartón para protegerse contra los vientos invernales y las moscas verniegas, las largas tenderas con pañales bailando como cuadrillas de pequeñas cometas en las brisas calidas.

Los aparatos de radio aullando polkas y las docenas de niños ataviados pobremente, jugando en el callejón, me dijeron que la vecindad era aun un regugio para los indocumentados.

Lo unico que parecia haber cambiado eran los servicios sanitarios de Ramón. Su viejo excusado siempre producía críticas por razón de su olor espantoso. Todavía estaba en el callejón, lejos de su casa, pero ahora tenía un tubo metálico que sobresalía del techo. El servicio sanitario descarga ahora, me imagine. Pero, de nuevo, conociendo las mañas astutas de Ramón, podría estar allí solamente para bonito, para evitar las quejas de sus vecinos.

Durante mi segundo día en el Valle, cené en casa de mi hermano George, en el sector de Shadow Brooks de McAllen, zona residencial de clase media que es primordialmente chicana. Le deje mi visita a los barrios y compartí con él mi impresión de que nada habia cambiado realmente, que la pobreza era aún el modo de vida para los chicanos del Valle del Rio Grande.

"De ningún modo," contestó. "Las cosas han mejorado. Mira en derredor tuyo."

Sorbendo mi bebida en su casa de \$40,000, encontré difícil el discutir el punto. Habia una gran diferencia con nuestros días de trabajadores agrícolas, cuando nos sentábamos a almorzar bajo los camiones, comiendo tacos frios y bebiendo Kool-Aid tibio. Su televisor a colores estaba conectado, y una chicana, Gloria Campos, colabórala en el papel principal del noticiero televisado. La apoyaban reporteras brillantes y articuladas nombradas Letty Fernández y Adela González. Hace diez años, los chicanos formaban la mayoría abrumadora de la población, pero no tenian imagen pública - ni transmisores de noticias, ni politicos, solo un puñado de profesionales.

Petra Campos, la abuela de mi cuñada, que llegó al Valle en 1918, se nos unió para cenar esa noche. La familia Campos estaba entre los millares que habian buscado refugio contra los disturbios de la Revolución Mexicana en aquel pacífico cinturón agrícola.

"Las cosas están realmente mejores,"

## The Fever-Changing, Never-Changing Valley

By Jesús Mena

Texas' Rio Grande Valley is where a lot of Mexican Americans are from. They left it for many reasons, among them economic opportunity. The Valley is notorious for the depressed standard of living it offers Chicanos.

I'm one of those who up and went. Ten years ago, I headed for California for my piece of the American pie. I never went back - until just weeks ago. I returned prepared to see how time, in South Texas, had stood still.

And there it was, just as I had remembered it as a child: the old frame houses with their sagging foundations, the broken windows with their tattered patches to protect against the winter winds and summer flies, the long clothes lines of diapers dancing like squads of white kites in the hot breezes.

The radios blaring polkas and the dozens of poorly - clad children playing in the alley told me that the neighborhood was still a refuge for the undocumented.

The only thing that seemed to have changed was Ramon's sanitary facility. His old outhouse always brought heavy criticism because of its hideous smell. It was still out by the alley, away from his house, but now there was a metal pipe protruding from the roof. The toilet flushes now, I guessed. But then again, knowing Ramon's shrewd ways it might just be there for show, to ward off tirades from his neighbors.

On my second day in the Valley, I had dinner at my brother George's in the Shadow Brooks subdivision of McAllen, a middle-class residential area that is majority Chicano. I told him of my visit to the barrios and shared my impression that nothing had really changed, that poverty was still the way of life for Chicanos in the Rio Grande Valley.

## The Fever-Changing, Never-Changing Valley

"no way," he answered. "Things have improved. Look around you."

Sipping on my drink in his \$40,000 home, I found it hard to argue the point. It was a far cry from our days as field workers when we would sit at lunch under the trucks, eating cold tacos and drinking warm Kool-Aid. His color television was on, with a Chicana, Gloria Campos, co-anchoring the newscast. It was supported by bright, articulate reporters named Letty Fernandez and Adela Gonzalez. Ten years ago, Chicanos were the overwhelming majority of the population, yet we had no public images - no newscasters, no politicians, only a handful of professionals.

Petra Campos, my sister-law's grandmother who arrived in the Valley in 1918, joined us for dinner that evening. The Campos family was among the thousands who had sought refuge from the turmoil of the Mexican Revolution in that peaceful agricultural belt.

"Things really are better," she agreed. She recounted crossing the old wooden bridge at Reynosa in a horse and buggy when "you didn't need a passport to come here. It was more like Mexico than the United States then."

"As far as I can remember," she continued, "there have always been more Mexicans here than Gringos. But because we arrived poor, we always worked for them. Now that you children have gone to school - well, I see many Mexican bosses now."

The Chicano "bosses" Mrs. Campos referred to certainly included my brother George, who owns Texas Engineering Services, a drafting company in McAllen.

"Most of my clients are Chicano, and much of the construction in the area is done by Chicano-owned construction companies," he contributed, conceding, however, that Anglos still controlled the

## The Fever-Changing, Never-Changing Valley

economy. All of the more lucrative projects which he maps out are built by Anglo-owned firms. Anglos also owned the large farms and packing sheds that are the economic backbone of the Valley.

"There's a lot of room for improvement," he concluded, "but things are better than they used to be."

As the week progressed, I observed other positive signs. Many of the barrio kids didn't speak English, but they didn't get spanked at school for using the only language they knew. The Texas law prohibiting the speaking of Spanish on school grounds has been repealed. Some of the kids even attended schools named after outstanding Mexican-American citizens, an idea unheard of in my schooldays.

In other ways, change was almost indiscernible. Undocumented workers continue to flock to the Valley to escape the same hunger that forced my parents to make the pilgrimage northward. New immigrants are willing to work for menial wages. Manuel Castillo, a recent arrival, told me:

"Sure, I'll work for \$2 an hour, if the work is steady. My family can survive on \$100 a week. It's better than anything I've ever got in Mexico."

The abundance of this cheap labor lowers the wage scale both for native and undocumented workers. Hidalgo County is still one of the poorest areas in the nation.

I ended my "trip home" with the knowledge that Chicanos in the Rio Grande Valley have recorded some substantial advances. But much more must occur before I will say that Chicanos there are making it.

(Jesús Mena is managing editor of the literary quarterly, *XhismeArte*, and coordinator of the Los Angeles, Calif., based Latino Writers Workshop.)  
Hispanic Link, Inc., Copyright 1981

## El Editor En ODESSA

Bidal Aguero, publicador de el periodico El Editor y dueño de la compañía Publicaciones Amigo, anuncio esta semana que ya se publico la primer edición de El Editor de Odesa. El nuevo periodico se publicara cada semana y se distribuyera en Odesa, Midland y la area circumbesina de dichas ciudades.

Empesamos el nuevo periodico porque habia demanda para un medio de comunicación escrita en esa area. Nuevos datos revelados por el censo de 1980 enseñan que hasta el 40% de la población de la area son chicanos. Ademas," dijo Aguero, "datos revelados por el magazin Advertising Age de New York dice que la area de Odesa-Midland es la marqueta numerada 23 en la nacion en potencial para el negocio chicano."

El nuevo periodico se distribuyo en Odesa, Midland el sabado durante la celebracion del cumpleaños de Odesa de 100 años. "Esta edición especial tuvo historias tocante los primeros residentes chicanos de Odesa. Tambien presentamos fotos especiales de tiempos antiguos."

"Pensamos circular 5,000 copias cada semana en esta area," dijo Aguero. El periodico de Odesa se distribuye cada viernes por la tarde. "La recepción que tuvimos fue fantástica. Parece que a la gente le va gustar bastante," dijo Aguero.

# EL EDITOR

# 2

ANNUAL

# MENUDAZO

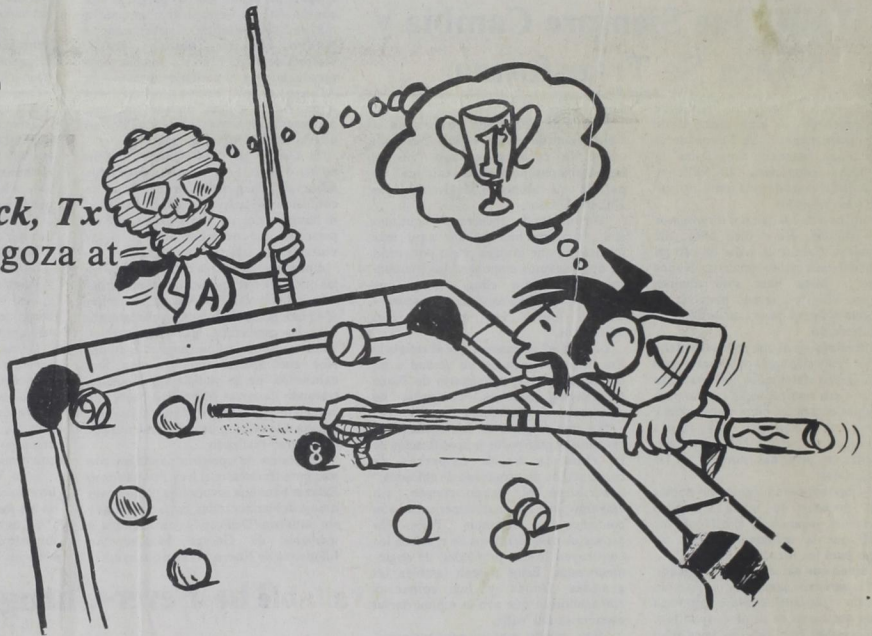
July 24, 25 & 26, 1981 Lubbock, Texas

## POOL TOURNAMENT

July 24, 1981  
AT

*Rusty Nail Saloon 2311 19th St. Lubbock, Tx*  
Register at Rusty Nail or call Raymond Melgoza at  
763-3841 - Monday thru Friday.

Register Now For Both Of  
These Great Tournaments



## Slow Pitch Men's Softball Tournament

July 25 & 26, 1981 at Reese Air Force Base  
\$65.00 entry fee for each team:  
1st Place team and individual trophies  
2nd Place team trophy  
3rd Place team trophy

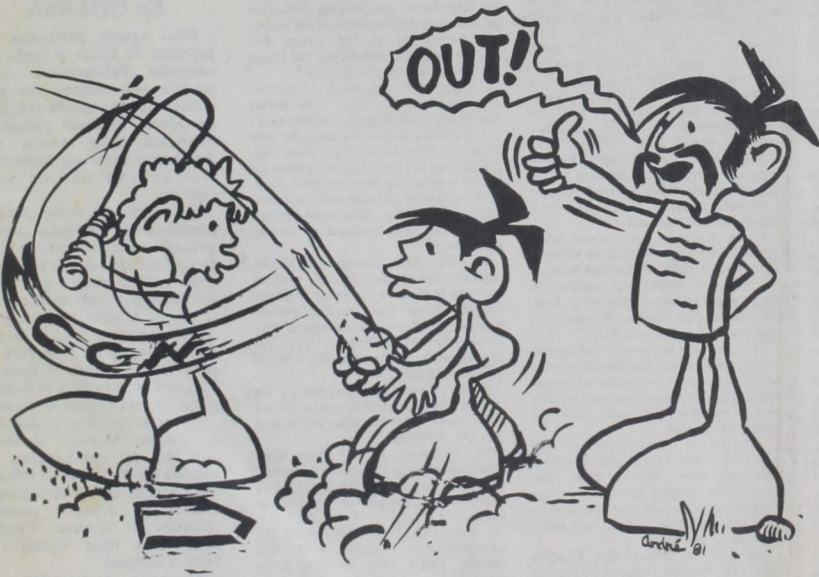
For more information call Mike Ramos at 745-5216

# Menudazo

Reese Air Force Base

July 26, 1981

Music, entertainment, food and lots, lots more!!



**Usted Y El Seguro Social**

**You And The Social Security**

**Nuevas Oportunidades Para La Participacion Hispana**

**Explicación De "Cargos Razonables"**  
 Muchas personas que tienen la protección de Medicare no están seguras de lo que significa "cargos razonables". De acuerdo con la ley, el pago de beneficios bajo la parte del seguro médico de Medicare está basado en cargos razonables por servicios cubiertos o provisiones.

Las personas probablemente tendrían menos dificultad en entender este término si pensarán en el mismo como el cargo "concedido" o "permitido". Pero eso, no es tampoco toda la historia.

El cargo razonable por un servicio médico es determinado por el intermediario de Medicare para cada año. Primero, el intermediario determina el cargo acostumbrado que cada doctor y proveedor hace por cada servicio separado o suministro. Este es generalmente el cargo hecho más a menudo.

El intermediario calcula entonces el cargo prevalente para cada servicio cubierto o suministro. Este cargo es una cifra lo suficientemente alta para cubrir el cargo acostumbrado en tres de cada cuatro cuentas sometidas el año previo por cada servicio o suministro.

Los aumentos en el cargo prevalente de un año a otro son limitados por una fórmula basada en el costo de mantener el negocio y los aumentos en niveles generales de ganancias.

Sólo la cantidad que Medicare puede pagar está limitada; la cantidad que un médico cobra no está limitada.

El seguro médico paga el 80 por ciento del cargo razonable después que el deducible anual de \$60 ha sido cubierto. Si el doctor acepta asignación, entonces el cargo total por el servicio cubierto será el cargo razonable aprobado.

Cuando una reclamación de Medicare es presentada, el cargo razonable aprobado por el intermediario será el más bajo entre el cargo acostumbrado, el cargo prevalente, o el cargo real.

El concepto de Medicare de cargo razonable no se refiere a si los honorarios de un doctor en particular son razonables o no en el sentido usual de la palabra. Sólo tiene que ver con la cantidad que Medicare puede pagar.

Para más información sobre Medicare, comuníquese con la oficina de seguro social o llame 1-800-392-1603.

**Explanation "Reasonable Charges"**  
 Many people in the area who have Medicare protection are not sure just what it means by "reasonable charges".

Under the law, payment of benefits under the medical insurance part of Medicare is based on reasonable charges for covered services or supplies.

People probably would have less trouble understanding this term if they thought of it as the "allowed" or "permitted" charge. But that, is not the complete story either.

The reasonable charge for a medical service is determined by the Medicare carrier for each year. First, the carrier determines the customary charge by each doctor and supplier for each separate service or supply. This is generally the charge most often made.

Then, the carrier figures the prevailing charge for each covered service or supply. This charge is a figure high enough to cover the customary charge on three out of every four bills submitted the previous year for each service or supply.

Increases in the prevailing charge from year to year are limited by an index formula based on the cost of doing business and raises in general earnings level.

Only the amount Medicare can pay is limited; the amount a doctor charges is not limited.

Medical insurance pays 80 percent of the reasonable charge after the \$60 annual deductible has been met. If the doctor accepts assignment, then the total charge for the covered service will be the reasonable charge approved.

When a Medicare claim is submitted, the reasonable charge approved by the carrier will be the lowest of either the customary charge, the prevailing charge, or the actual charge.

The Medicare concept of reasonable charge has nothing at all to do with whether a particular doctor's fees are reasonable in the usual sense of the word. It has only to do with the amount Medicare can pay.

For more information about Medicare, get in touch with the social security office or call 1-800-392-1603.

Por Samuel O. Montoya y Rubén Mendoza

En los últimos años, los problemas a que se enfrentan las ciudades de nuestra nación se han vuelto cada vez más complicados. Ahora, los funcionarios públicos locales se encaran a la tarea de proporcionar servicios equitativos, eficaces, pero eficientes con relación al costo, a una población cada vez mayor y más diversificada.

Tradicionalmente, las ciudades han enfocado estas exigencias con la orientación y el apoyo económico de los programas federales. Sin embargo, la proliferación de reglamentos para los programas y de los requisitos administrativos ha hecho tan intrincado el sistema de subvenciones auxiliares que las ciudades encuentran cada vez más difícil el hacer uso, de modo juicioso y eficiente, de los fondos necesarios.

Para desarrollar y llevar a la práctica las soluciones a los problemas gubernamentales locales, sus funcionarios necesitan ahora pericia adicional, si es que han de coordinar y dirigir programas de prestación de servicios más complicados y económicos en nuestro ambiente cada vez más austero.

La política interior del Presidente Reagan, que propugna mas control local y disminuciones de la ayuda federal directa, traerá una demanda adicional a los funcionarios locales encargados de proteger el ambiente urbano, satisfacer las necesidades humanas y conservar los combustibles.

La pregunta es: ¿Pueden satisfacer los municipios estas obligaciones en el clima actual de lograr mas con menos recursos, y con la renuencia pública a soportar cargas fiscales adicionales?

De ser así, ¿cuáles son los medios para cumplimentar estas obligaciones?

La población hispana tiene un interés establecido en hallar respuestas a estas preguntas. El cambio llega en una época durante la cual la comunidad hispana esta logrando lentamente una situación política, económica y social en las ciudades de todos los Estados Unidos.

Una de las razones por la cual muchos hispanos se han mostrado cautelosos acerca del traslado de fondos y autoridad del gobierno federal a los gobiernos estatales, es que han creído que su influencia en las jurisdicciones locales era mucho menos que su influencia en Washington, aun cuando la ultima ha sido limitada.

El porcentaje de administradores y funcionarios hispanos en demasadas jurisdicciones políticas es aún muy reducido, al compararse con la proporción de hispanos en la población a la que se presta servicios.

La nueva política interior federal exige una atención más rápida a los hispanos de parte de las entidades gubernamentales estatales y locales.

La Asociación Internacional de Administración Urbana (siglas en ingles ICMA) está preparando una respuesta para esa necesidad, así como tambien lo está haciendo la Liga Nacional de

Ciudades (siglas en ingles NLC). En una gestión de cooperación con la Asociación Nacional de Condados, la Coalición Hispana Nacional para la Vivienda y la Sociedad Estadounidense de Administración Pública, han desarrollado un foro para que los funcionarios electos y designados que prestan servicios a comunidades hispanas discutan y formulen las prioridades generales a que se enfrenta esta comunidad en los centros rurales y urbanos de todo el país.

Con el título de "Las Profesiones, la Política y los Servicios: Los Hispanos y el Gobierno Local en el Decenio de 1980," se efectuará en San Antonio, Texas, del 13 al 16 de Septiembre.

Personas de alta jerarquía con autoridad para tomar decisiones - tanto hispanas como no hispanas - examinarán los papeles interrelacionados de los funcionarios electos y designados para proporcionar los servicios mas eficientes y equitativos que sean posibles a las comunidades hispanas.

El foro tambien buscara modos para desarrollar oportunidades para los hispanos en la administración pública y técnicas específicas para el reclutamiento y el desarrollo profesional, a fin de asegurar la expansión de la involucración local hispana en el gobierno durante este decenio.

Sus preocupaciones son las que han surgido en cinco conferencias regionales efectuadas en Los Angeles, el sur de Texas, New York, Chicago y Miami. Asuntos tales como las viviendas, la

violencia juvenil y su desempleo, la conciencia cívica, las innovaciones administrativas, el desarrollo profesional y la participación política, serán enfocados por dirigentes nacionales y expertos en la prestación de servicios de ciudades en todos los Estados Unidos y Puerto Rico.

El foro proporcionará la primera oportunidad para que los alcaldes, concejales, comisionados, administradores de ciudades y condados, funcionario estatales y federales, y las organizaciones basadas en las comunidades - así como tambien los académicos se sienten juntos y revisen el nuevo federalismo promulgado por la Casa Blanca de Reagan, así como para que edifiquen redes políticas y administrativas que puedan emplearse para la mejor prestación de servicios.

El Presidente Reagan esta despotando claramente gran parte de la responsabilidad del futuro de nuestra nación en los gobiernos estatales y locales. Los hispanos deben tomar una decisión firme en el sentido de que la dirección futura de los organismos gubernamentales, estatales y locales, se decidirá con participación significativa y considerable por parte de los hispanos a todos los niveles.

*(Samuel O. Montoya es asistente especial del director ejecutivo de la Liga Nacional de Ciudades. Rubén Mendoza es el director del programa hispano de la Asociación Nacional de Administración Urbana. Ambas organizaciones tienen sus oficinas principales en Washington, D.C.)*  
 Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, Inc., en 1981.



UN RAYITO DE LUZ  
 Por Sofía T. Martínez

Una manera más que el diablo usa para engañar a la gente y fomentar los juegos de azar como el (Bingo), las barajas y la lotería Yotros, son las famosas cartas anónimas llamadas "Cadenas". Que según el diablo, "que las invento", son dedicadas a Dios, o a la Virgen o a cualquier santo famoso. Por esta razón circulan entre los católicos que ignoran la Doctrina de Jesucristo y de su Iglesia.

Son millones las personas que practican esta clase de engaño de Satan. El diablo sabe que a la mayoría de la gente le gusta ganar dinero fácil y tienta a las personas con esas cartas prometiendoles fortuna y amorios y ponen a Dios o a los santos como autores de esas promesas tontas y amenazas, (como desastres y la muerte) sino hacen

tantas coias y todo lo que la carta les indica que hagan).

Esta gente es guiada por el diablo para engañar a muchos y sabe que a Dios no le gusta esa clase de culto. Esa gente es abusadora de la ignorancia y sencillas de los demas. Dios Nuestro Padre No soporta que se desherede a uno para enriquecer a otros. Dios no quiere que gastemos el dinero en bingos dejando en necesidad a la familia para darle a otro miles de pesos nomas porque hizo la maldita carta cadena. Creer que dios se complace en ese absurdo falsedad es no conocer la Bondad y el amor de Dios para sus hijos. Jesucristo Misericordioso y Santo no aconseja buscar primero el reino de Dios y su justicia y todo lo de mas vendra por añadidura (Mt. 6,33).

Mi estimado lector: Le ruego que lea todo el capitulo seis del Evangelio de San Mateo, allí nos enseña Jesús a orar y a pedir lo que necesitamos. "Si algunos enseñan Jesús a orar y a pedir lo que necesitamos. "Si algunos enseñan de otra manera y no pone atención a las saludables palabras de Jesucristo es un orgulloso que nada sabe. Nada trajimos al mundo y nada podemos llevarnos de él. Estemos contentos con que tengamos que comer y que vestirnos. Los que quieren hacerse ricos caen en tentaciones, en lazos y en muchas codicias locas, que unden a los humanos en la perdición y en la ruina, porque la causa de todos los males es la avaricia, y muchos se

# KING'S TRIPLE A FURNITURE

GRAN APERTURA

AHORRE CON LOS DESCUENTOS DE ESTA SEMANA



**Dining Tables**



**Stereos Available**



**3 pc. sofa, love-chair, and chair \$388 to \$398**



**Freezer \$250**

**LAMPS**



**3 pc. bedroom suite \$688**

**Twin Bed complete \$288**

**Complete coffee & end living-room tables**

**Complete Household furnitue!**

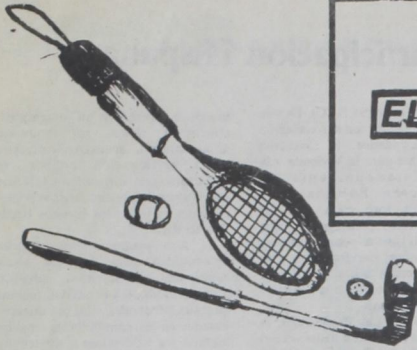
**Mon. - Sat. 9am to 6pm**  
 Open six days a week

**Beneficial:**  
 Master Card  
 Visa & Layaway

**215 N. Universty Ph.762-5845**  
**Lubbock, Texas**

# EL EDITOR SPORTS

BY: OLGA RIOJAS



## Training Camp Underway

The Atlanta Falcons of the National Football League will open their training camp next week.

Last season, the football forecasters picked the Falcons to finish the season with a 4-12 record, but instead they ended the season with a 12-4 record and won the NFL West Championship before losing to the Dallas Cowboys in the playoffs.

Coach Leeman Bennett knows the Falcons won't be able to sneak by opponents this season.

Bennett wants the Falcons to concentrate on their defensive secondary, which was a weak link in 1980. The Falcons are hoping for No. 1 pick Bobby Butler and No. 3 Woener and No. 2 Lyman White will make the team linebacker.

Along with the pro league, the Dallas Cowboys will begin their training camp next week as well. Only four of 14 drafts were picked with contracts to the club last Tuesday for the Cowboys.

## Lamesa Volleyball Star Heads For All-Star Game

Three year letterman Christy Bizzell from Lamesa High School will compete for the West team on Friday in the 13th Annual Texas High School Girls' Coaching Association All-Star volleyball game in Lamesa at the Wiley G. Thomas Coliseum.

Bizzell, a 5'4 1/2" Class 4A all-state selection last season, is one of 12 athletes selected for the West team, coached by Joyce Elrod of Snyder and Waynette Dolan of Monahans.

The volleyball game is one of two All-Star contests this week in Ft. Worth. The

All-Star basketball game will be held Saturday at 8 p.m. in the Coliseum.

Lamesa volleyball coach said that Miss Bizzell has done fantastic throughout her whole career in school.

Miss Bizzell was an unanimous All-District 2-4A pick as a senior and won the Donel Wilson Memorial award for leadership and performance at Lamesa High School.

During her final season, Miss Bizzell led the Golden Tors with 656 sets, served 182 points with a 67 percent serving accuracy and had 112 spikes including 46 'kills.'

## Pee Wee League Tourney

Southern No. 1 defeated Midwest No. 2 12-11 Tuesday to highlight first-round play in the Lubbock Invitational Pee Wee Baseball Tournament at the Midwest Little League Complex.

Joaquin Leon's game-winning hit in the bottom of the fourth inning gave Southern the victory. Jamie Forrer led Southern at the plate by going 2-for-2, while Chirs Farquhar picked up the pitching win. James Beyer led Midwest

with two hits in two trips to the plate.

In other games Tuesday, Southern No. 2 beat Midwest No. 1 3-2 as Juan Martinez picked up the win. Steve Regalado led Southern at the plate with one hit. Ron Mann led Midwest by going 1-for-1. In the nightcap, Southwest No. 1 trashed Northeast No. 2 16-4, paced by John DeLeon's inside-the-park grand-slam home run. Matt Stephens ripped two hits for the winners while James

Butler had one hit for Northeast.

In Wednesday's second-round matchups, Dixie were meeting Western No. 2 and Southern No. 2 were battling with Northwest No. 1 at 6 p.m., while Southwest No. 1 were meeting Western No. 1 and Southern No. 1 were tangled with Western No. 3 at 8 p.m. All games were being going to be played on the Midwest field at 26th and Frankford.

## Leonard - Hearns

To Meet Sept. 16



SUGAR RAY LEONARD



THOMAS HEARNS

No promotion is necessary for Sugar Ray Leonard, world welterweight champion who will go against with Thomas Hearns. The fight is set at Caesars Palace in Las Vegas on September 16, 1981.

Leonard said at news conference on Tuesday, according to reports that this will be the greatest boxing match in history for him.

Hearns is the unbeaten World Boxing Association champ. Hearns also did his

little remark during the conference as well.

Hearns agreed with Leonard in the point that it is going to be a great, tough fight. Hearns, who has 30 knockouts in 32 pro bouts said he just did not know how long the fight was going to last, but he thought it was not going to last the whole 15 rounds.

It was told that at this conference Leonard made little smart comments to Hearns - well Hearns did the same.

Leonard asked Hearns who all has he knock-out in the ring in his time and Hearns simply answered by saying: That he has knock-out everyone who he has not fought.

Leonard won the welterweight title in November 30, 1979 against Wilfredo Benitez of Puerto Rico, lost it to Roberto Duran of Panama and regained it in November 25, 1980, in New Orleans in a rematch with Duran.

The bout will be held in a 25,000 seat arena being built on the grounds of the Casino-Motel. Tickets range from \$50 to \$500 for ringside.

## Boxing

## Bill's Bees

100% PURE HONEY



Complete supply of bees and bee supplies

—We ship anywhere—  
Honey for sale

P. O. Box 2247 • Phone 806 - 744-6086  
Lubbock, Texas 79408  
NET WEIGHT 3 LBS. (48 OZ.)

## PAGA Holds Tourney

The Pan American Golf Association of Lubbock will hold a Softball Tournament on Saturday, July 25th and 26th at the South Park Farms. It will be a 3-2 pitch official ump.

Trophies will go to 1st thru 4th Most Valuable Player awards.

Everyone is urged to bring the whole

family to this softball tourney Saturday and Sunday. The concession stand will be open and will be full of goodies for everyone.

For further information contact Sam DeLeon and Ruben Flores at 793-5192. Come and have good time!!!



## Dos Amigos Club

Happy Hour 5:00 pm - 7:00 pm

Monday - Friday

**COLDEST BEER IN TOWN, ALSO LONG NECKS**

Paul Campos  
Owner  
2228 Clovis Rd

Paul Campos, Jr.  
Manager  
(806)762-9121

## Sosa's Restaurant

2831 Clovis Road  
Lubbock Tel. 762-2228

Call In Orders

El Restaurante para toda la familia

Carne Guizada  
Regular \$3.25  
SPECIAL \$3.00

Mon. 6 am - 2 pm  
Tues-Sun 6am-8pm

Daily Specials for Workers  
Especiales Diarios Para Trabajadores

Call Amigo Pest Control For Help!!



2305 19th St  
Lubbock, Texas  
763-3841



ABOGADO  
Ralph K. Noyes  
dedicado en asuntos de  
INMIGRACION  
Se Habla Español  
507 E. Front  
Midland, Texas (915) 683-2337

**SAL'S PLUMBING**  
Air Conditioning & Heating  
Call 741-7027

Salomon Olivarez  
Owner

Water heaters, evaporative coolers, sales, service, & repair



LET US HELP YOU

Llame A  
763-2881

get more for YOUR energy dollar

For information on how you can get the most for the watts you pay for - come by our office and pick up one of our FREE informative booklets.



**Balley's**  
Bridal Boutique and Formal Wear  
Wedding and bridesmaids gowns - Tuxedos  
Mother of the bride and prom dresses - wedding and graduation invitations - bridal accessories  
5304 Slide Rd--797-2154  
Near South Plains Mall



### Solamente En Cleveland Duran Fijado Para Pelea

La ultima ves que Cleveland hizo hostia una pelea profesional fue con el campeón de peso mayor Muhammad Ali. Eso fue cuando Ali necesito todo lo que tenia para poner fuera de combate en el boxeo a Chuck Wepner en la ultima round de la pelea de boxeo.

Esto fue en marzo en 1975. Mas que diez años despues, la ciudad esta probable para hostia la retornar de la pelea del que fue campeón de peso ligero y boxadero de peso welter. Roberto Duran encontra Nino Gonzalez, el junior de peso medio el dia 9 de Agosto.

Cleveland siempre ha sido una ciudad

4 donde tienen buenas peleas de boxeo. "La interest esta bastante alta. Si no se realiza el juego de besbol de estrellas, la poblacion de la ciudad va necesitar algo como este plaito para satisfacer sus deseos," dijo el promotor de la pelea, Clarence Rogers.

Esta pelea sera la primera para Duran despues de la pelea que fue el 25 de noviembre. Duran tiene 30 años de edad ahora. En la pelea en noviembre Duran se quejo de su estomago y es cuando deo su World Boxing Council welterweight championship pelea encontra Sugar Ray Leonard.

# Viene El Gran Menudazo

### Wonders Face Panthers



The Idalou Wonders play this week against Snyder. The Wonders have a record of 9 wins and 0 losses. The Snyder Panthers have a record of 5 wins and 5 losses. The game will start at 1:00 p.m. Sunday in Idalou. Everyone is invited to come and watch for exciting game. The

Wonders are sponsored by El Editor Bilingual Newspaper. In Last weeks game over Ralls the Wonders were down by 5 runs. At the top of the 7th inning, the Wonders came back to win with a 14 to 11 victory. The winning pitcher of the game was Nina Garcia.



The next General Membership meeting has been scheduled for Tuesday, July 14, 1981 at 7:30 p.m. The meeting will be held at Jimenez Restaurant and Bakery located at 1218 Ave. G. Topics for discussion will include the TAMACC Convention of July 30 to August 2, in San Antonio and Lubbock's 1980-81 Señorita participation to the Señorita Amistad Latina National Competition.

## Gilbert's AUTO SUPPLY

QUALITY PARTS AT DISCOUNT PRICES

STARTERS - CARBURETORS  
BEARINGS - MUFFLERS - FUEL PUMPS - SHOCK ABSORBERS - GENERATORS - ALTERNATORS - SEAT

**DOMESTIC & FOREIGN PARTS**

OPEN MON - FRI 8-9  
SAT 8-6 SUN 10-6

**GILBERT FLORES PROPRIETOR**

**747-4676**

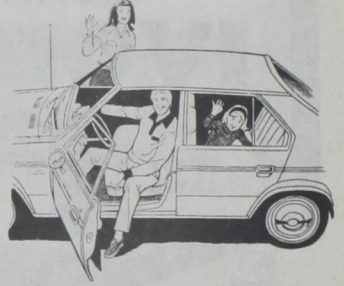
708 4th

OPEN 7 DAYS A WEEK

# ALCORTE Automotive Repairs



We Check Your Car From A to Z



Make Vacationing More Enjoyable!

Deje que los expertos de AlcorTE's le arreglen su carro para que no batalle en sus vacaciones. Especializan en frenos, tune-up, electrical, transmissions y tambien hacen major overhauls. Pase y visítelo — Go By and Visit

902 Ave. A Lubbock, Texas  
Phone: 763-3656

Owner: Pete AlcorTE

OPEN 8 AM - 8 PM  
CLOSED WED.

## MONTEPANGO

TORTILLA FACTORY & DINING ROOM

CALL IN FOR TAKE OUT ORDERS

762-3068

3021 CLOVIS RD

Wedding Cakes  
Cookies  
Freshly Baked

SPECIALIZING IN FINE MEXICAN FOODS  
TRY OUR BURRITOS  
CORN OR FLOUR TORTILLAS

## ANDY'S PLUMBING & HEATING

Professional service on any drainage problem.

Free estimates call: **762-3468**

air conditioning

"It's handy to call Andy"

3202 2nd Street Lubbock, Texas 79413

# MILLER High Life

Look for your Miller bottle display at your favorite retail outlet.



## RANCH HOUSE

"Bene's Place" Cheapest Beer In Town

SOUTH TAHOCA HIGHWAY

Southbound Access Rd. Northbound Access Rd.

FARM ROAD 1585

**BEER & WINE SPECIALS EVERYDAY**

"Visitenos Hoy"

Bene Garcia-Owner

## GOLDEN CUE

FREE COLD KEG BEER

Every Tuesday 11 a.m. to ???

**Pool And Game Room**

4802 Ave. Q Under New Management

Open Everyday Best Pool Tables In West Texas!

Every night is bring your own Booze Night  
Open 11 a.m. to Midnight Mon. to Thurs.  
Fri. & Sat. — 11 a.m. to 2 a.m.  
Sunday — Noon til Midnight

**FUN FUN FUN FOR EVERYONE**

PRICES GOOD  
THRU JULY  
11TH

# UNITED Supermarkets

QUANTIT  
RIGHTS  
RESERVED

# SELF SERVICE PRICES

CASH  
SAVINGS

S&H  
GREEN STAMPS  
TOO

LIQUID  
**IVORY**

32 OZ.  
20¢ OFF LABEL  
**\$1.39**



**DR PEPPER**  
REG. OR SUGAR FREE

6 PK.  
32 OZ.  
**\$1.59**  
PLUS DEP.



FOLGER'S  
**COFFEE**

1 LB. CAN  
**\$1.98**

65th Anniversary  
BONUS SAVINGS

65th Anniversary  
BONUS SAVINGS

S&H Green Stamps  
**BLACK-OUT BINGO**  
WIN... 1200  
S&H GREEN STAMPS

EVERY-BODY  
WINS

NABISCO VANILLA  
**WAFERS**..... 12 OZ. **79¢**



FINE FARE VEGETABLE  
**OIL**..... 48 OZ. **\$1.89**

FINE FARE  
**OLEO**

1 LB. QTRS.  
LIMIT 2 PLEASE  
THEREAFTER  
3 FOR \$1

**25¢**

UNITED  
HOMO OR 1 1/2%

**MILK**

1/2 GAL. **89¢**

65th Anniversary  
BONUS SAVINGS

65th Anniversary  
BONUS SAVINGS

**JELL-O**  
ALL FLAVORS

3 OZ.  
LIMIT 4  
PLEASE  
THEREAFTER 29¢

**19¢**



"HEALTH AND BEAUTY AIDS"  
CLOSE UP  
**TOOTHPASTE**  
6.4 OZ.  
25¢ OFF LABEL ..... **\$1.09**

MENNEN SPEEDSTICK  
**DEODORANT**  
2 1/2 OZ.  
ALL FRAG. .... **\$1.29**

**DOUBLE STAMPS** WITH A \$2.50 PURCHASE OR MORE EXCLUDING CIGARETTES **SUNDAY!**

KLEENEX  
**HUGGIES**..... ALL TYPES **\$2.39**

FINE FARE  
**BLEACH**..... GAL. JUG **69¢**



"GAREN FRESH PRODUCE"

CHERRY  
**TOMATOES**  
PINT **59¢**

SANTA ROSA  
**PLUMS**  
LB. **59¢**

SUN GRANDE  
**NECTARINES**  
LB. **59¢**

WHIT  
**ONIONS**..... NEW CROP LB.

NO. 1 USSET  
**POTATOES**..... BAKER'S SIZE LB. **29¢**

# "AT A FULL SERVICE" SUPERMARKET!

FINE FARE

## BOLOGNA

MEAT  
BEEF  
OR THICK

### \$1.39

1 LB.



65th Anniversary  
BONUS SAVINGS

EXTRA LEAN

## GROUND BEEF

### \$1.98

LB.



65th Anniversary  
BONUS SAVINGS

UNITED TRUTENDR

## RIB STEAK

### \$1.98

LB.



### \$1.39

1 LB. PKG.

JIMMY DEAN

## TACO FILLING

SHOP 'N SAVE  
DURING UNITED'S  
65TH ANNIVERSARY  
BONUS SAVINGS  
SALE



SWIFT FIREBRAND

## BREAKFAST STRIPS

ALL BEEF  
12 OZ. PKG.

### \$1.39

KRAFT

## VELVEETA

### \$2.79

2 LB.

65th Anniversary  
BONUS SAVINGS

COUNTRY PRIDE  
BAKING

## HENS

GRADE A  
5-7 LB.  
AVG.

### \$1.59



65th Anniversary  
BONUS SAVINGS

SWIFT

## SIZZLEAN

BREAKFAST STRIPS

REG. OR  
BROWN  
SUGAR  
12 OZ.  
PKG.

### \$1.39



## DOUBLE STAMPS

WITH A  
\$2.50  
PURCHASE  
OR MORE  
EXCLUDING  
CIGARETTES

## WED.!

PILLSBURY "HUNGRY JACK"

## BISCUITS

9 1/2 Z.

### 55c

BORDEN'S

## BUTTERMILK

1/2 GAL.

### 89c

"DAIRY SPECIAL"

## SUNNY DELIGHT CITRUS PUNCH

HALF GALLON

### 89c

"FROZEN FOOD"

SWANSON CHICKEN

## POT PIES

8 OZ.

### 39c



ORE-IDA CRKLE CUT

## POTATOES

2 LB.  
BAG

### 98c



BIRDSEYE

## BROCCOLI SPEARS

10 OZ.

### 69c

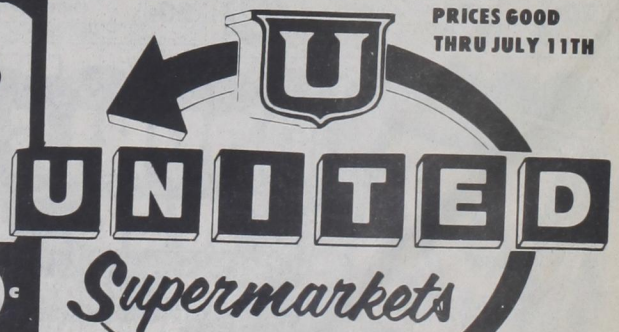
MRS. SMITH'S

## CREAM PIES

ALL FLAVORS 13 OZ.

### 89c

PRICES GOOD  
THRU JULY 11TH



QUANTITY  
RIGHTS  
RESERVED

# SHOP UNITED'S 65TH ANNIVERSARY BONUS SAVINGS!

# COUPON-A-RAMA

65th Anniversary  
BONUS SAVINGS

## SHOP THESE COUPONS FOR \$7<sup>35</sup> IN SAVINGS! PLUS ... S&H GREEN STAMPS TOO!

**15¢ OFF** 15¢

WITH THIS COUPON AND PURCHASE OF  
**1 LB. PACK HORMEL WRANGLERS**

LIMIT ONE PER FAMILY  
GOOD THRU JULY 11, 1981  
UNITED SUPERMARKETS

15¢

**10¢ OFF** 10¢

WITH THIS COUPON AND PURCHASE OF  
**HORMEL CHUNK STYLE SUMMER SAUSAGE**

LIMIT ONE PER FAMILY  
GOOD THRU JULY 11, 1981  
UNITED SUPERMARKETS

10¢

**15¢ OFF** 15¢

WITH THIS COUPON AND PURCHASE OF  
**HORMEL HAM & CHEESE OR HAM PATTIES & SAUSAGE PATTIES**  
HOT OR MILD

LIMIT ONE PER FAMILY  
GOOD THRU JULY 11, 1981  
UNITED SUPERMARKETS

15¢

**40¢ OFF** 40¢

WITH THIS COUPON AND PURCHASE OF  
**72 OZ. BOX PUREX "HEAVY DUTY" DETERGENT**

LIMIT ONE PER FAMILY  
GOOD THRU JULY 11, 1981  
UNITED SUPERMARKETS

40¢

**15¢ OFF** 15¢

WITH THIS COUPON AND PURCHASE OF  
**LOUIS RICH DELI SLICED TURKEY LUNCHEAT**

LIMIT ONE PER FAMILY  
GOOD THRU JULY 11, 1981  
UNITED SUPERMARKETS

15¢

**15¢ OFF** 15¢

WITH THIS COUPON AND PURCHASE OF  
**12 OZ. OSCAR MAYER MEAT OR BEEF FRANKS**

LIMIT ONE PER FAMILY  
GOOD THRU JULY 11, 1981  
UNITED SUPERMARKETS

15¢

**15¢ OFF** 15¢

WITH THIS COUPON AND PURCHASE OF  
**14 OZ. MOOREHEAD PIMENTO SPREAD**

LIMIT ONE PER FAMILY  
GOOD THRU JULY 11, 1981  
UNITED SUPERMARKETS

15¢

**40¢ OFF** 40¢

WITH THIS COUPON AND PURCHASE OF  
**5 LB. BAG IMPERIAL SUGAR**

LIMIT ONE PER FAMILY  
GOOD THRU JULY 11, 1981  
UNITED SUPERMARKETS

40¢

**30¢ OFF** 30¢

WITH THIS COUPON AND PURCHASE OF  
**42 OZ. BAKERITE SHORTENING**

LIMIT ONE PER FAMILY  
GOOD THRU JULY 11, 1981  
UNITED SUPERMARKETS

30¢

**40¢ OFF** 40¢

WITH THIS COUPON AND PURCHASE OF  
**27 OZ. ORANGE TANG**

LIMIT ONE PER FAMILY  
GOOD THRU JULY 11, 1981  
UNITED SUPERMARKETS

40¢

**30¢ OFF** 30¢

WITH THIS COUPON AND PURCHASE OF  
**2-qts Bell Chocolate MILK**

LIMIT ONE PER FAMILY  
GOOD THRU JULY 11, 1981  
UNITED SUPERMARKETS

30¢

**50¢ OFF** 50¢

WITH THIS COUPON AND PURCHASE OF  
**10 LB. BAG FIELD TRIAL DOG FOOD**

LIMIT ONE PER FAMILY  
GOOD THRU JULY 11, 1981  
UNITED SUPERMARKETS

50¢

**40¢ OFF** 40¢

WITH THIS COUPON AND PURCHASE OF  
**15 OZ. KELLOGG'S FRUIT LOOPS**

LIMIT ONE PER FAMILY  
GOOD THRU JULY 11, 1981  
UNITED SUPERMARKETS

40¢

**30¢ OFF** 30¢

WITH THIS COUPON AND PURCHASE OF  
**5 LB. BAG GLADIOLA FLOUR**

LIMIT ONE PER FAMILY  
GOOD THRU JULY 11, 1981  
UNITED SUPERMARKETS

30¢

**40¢ OFF** 40¢

WITH THIS COUPON AND PURCHASE OF  
**2 BOXES BETTY CROCKER HAMBURGER HELPER**

LIMIT ONE PER FAMILY  
GOOD THRU JULY 11, 1981  
UNITED SUPERMARKETS

40¢

**20¢ OFF** 20¢

WITH THIS COUPON AND PURCHASE OF  
**46 OZ. ORANGE OR LEMON LIME GATORADE**

LIMIT ONE PER FAMILY  
GOOD THRU JULY 11, 1981  
UNITED SUPERMARKETS

20¢

**20¢ OFF** 20¢

WITH THIS COUPON AND PURCHASE OF  
**QT. JAR FINE FARE SALAD DRESSING**

LIMIT ONE PER FAMILY  
GOOD THRU JULY 11, 1981  
UNITED SUPERMARKETS

20¢

**30¢ OFF** 30¢

WITH THIS COUPON AND PURCHASE OF  
**22 OZ. JAR FINE FARE COFFEE CREAMER**

LIMIT ONE PER FAMILY  
GOOD THRU JULY 11, 1981  
UNITED SUPERMARKETS

30¢

**40¢ OFF** 40¢

WITH THIS COUPON AND PURCHASE OF  
**TWO-12 OZ. CANS WHOLESUN ORANGE JUICE**

LIMIT ONE PER FAMILY  
GOOD THRU JULY 11, 1981  
UNITED SUPERMARKETS

40¢

**40¢ OFF** 40¢

WITH THIS COUPON AND PURCHASE OF  
**16 OZ. FLEISCHMANN'S EGG BEATERS**

LIMIT ONE PER FAMILY  
GOOD THRU JULY 11, 1981  
UNITED SUPERMARKETS

40¢

**20¢ OFF** 20¢

WITH THIS COUPON AND PURCHASE OF  
**8 OZ. TUB BIRDSEYE COOL WHIP**

LIMIT ONE PER FAMILY  
GOOD THRU JULY 11, 1981  
UNITED SUPERMARKETS

20¢

**50¢ OFF** 50¢

WITH THIS COUPON AND PURCHASE OF  
**1/2 GALLON TUB ALL FLAVORS BELL SHERBERT**

LIMIT ONE PER FAMILY  
GOOD THRU JULY 11, 1981  
UNITED SUPERMARKETS

50¢

**\$1 OFF** \$1

WITH THIS COUPON AND PURCHASE OF  
**2-2 LITER BOTTLES SHASTA**

LIMIT ONE PER FAMILY  
GOOD THRU JULY 11, 1981  
UNITED SUPERMARKETS

\$1

**20¢ OFF** 20¢

WITH THIS COUPON AND PURCHASE OF  
**32 OZ. JAR VLASIC HAMBURGER DILL CHIPS**

LIMIT ONE PER FAMILY  
GOOD THRU JULY 11, 1981  
UNITED SUPERMARKETS

20¢

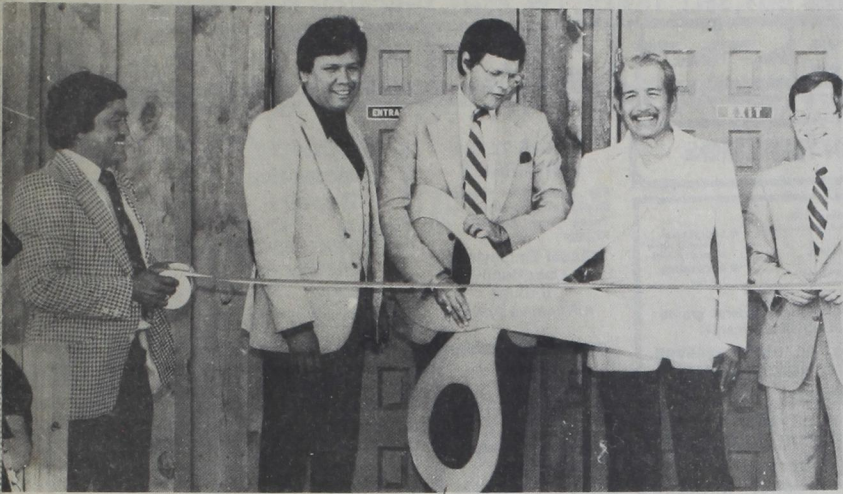


### DOUBLE STAMPS WED. & SUN. WITH \$2.50 PURCHASE OR MORE EXCLUDING CIGARETT



ABOVE  
COUPON OFFER  
GOOD THRU  
JULY 11





El club nocturno de elegancia, El Caballero Club tuvo su gran apertura la semana pasada. Presentes estuvieron (de izquierda a derecha) Fred Marmolejo; Alberto Goba, vicepresidente de COMA; el Alcalde Bill McAlister; el dueño Willie Acosta; y el Consejo Alan Henry.

## A Traves de las Puertas Idiomáticas: El Español: Los Escollos De La Diversidad

Por Jack Wiedemer

"¡Oh, gracias a Dios!" respiró el "gringo" universitario, sudando detrás del timón. A través del parabrisas polvoriento, acababa de divisar una estación de servicio a la vera de la carretera que atravesaba el desierto mexicano, cuyo asfalto temblaba por el calor. La promesa de su libro de viaje tenía mejor fundamento que el relato de cibola, hecho por Fray Marcos de Niza. El neumático agujereado que el estudiante había cambiado y puesto en el baúl algunas horas antes no podía ser reparado lo suficiente pronto como para devolverle la tranquilidad a su mente. Por suerte, él había aprendido bien el español con la familia hispana de segunda generación a la que le arrendaba alojamiento en los Estados Unidos, y así pudo decir confiadamente al dependiente mexicano que lo miraba sin expresión en la cara:

"Tengo una taya punctuada." Tengo un neumático agujereado. Una "taya punctuada", o "ponchada", quería decir, desde luego, algo en español yanquificado para dar a entender lo que en la América Latina se llama, por lo común, una "llanta baja" (reventada, desinflada, pacha o de alguna otra forma.)

Sin entrar siquiera a considerar las diferencias entre el castellano (por ejemplo, el español peninsular normal) y las formas tales como el "caló" (el idioma del "arroyo") el andaluz o el sefardita, uno tiene que reconocer que, en las Américas, la lengua hispana reviste muchas variedades regionales. Bien sea en la traducción e interpretación, o en la comunicación directa, esto plantea problemas prácticos para la persona de habla inglesa que se enfrenta al español. En verdad, he oído emplear la situación como excusa para no animar a los alumnos de las escuelas secundarias de los Estados Unidos para que estudien

español por el interés de las relaciones hemisféricas. "Si fuera a alguna nación de la América del Sur, tendrían solamente que volver a aprender todo el idioma de nuevo."

Eso es un insensatez terrible. "Al sur de la frontera," las variaciones reales no son gran cosa, si es que son algo más que las existentes entre las varias formas principales del inglés: Británico, estadounidense, australiano, etc. Con unos pocos ajustes menores en la pronunciación, el castellano resulta tan útil como pasaporte idiomático para toda la América Latina, como lo sería el inglés académico para Alabama, Maine o Nueva Gales del Sur.

En realidad, la pronunciación regional y la diversidad gramatical son la menor parte del problema, aunque se hacen notar con moderación en la zona del Cono Sur, es decir, al porción ubicada al sur de las fronteras del Brasil y del Perú. El vocabulario constituye la dificultad principal. No solamente las innumerables palabras indígenas con las que los diccionarios nunca se ponen al día y que a menudo se remontan al náhuatl, al quechua u otros dialectos autótonos. Sino que, más traicioneramente, hay palabras cuya significación y/o aceptación social pueden variar radicalmente de un país a otro.

Así, "madre", la más respetable de todas las palabras españolas, en México es mejor, de costumbre, no aplicarla a los miembros de las familias de sus interlocutores, como resultado de connotaciones desagradables que se derivan de la referencia fuerte a los antepasados genéticos de otras personas. Lo mismo se aplica a la palabra "abuelita", aunque "abuelita" y "madre superiora" permanecen sin contaminarse. Por contraste, "coger" (obtener, tomar, agarrar, etc.) es aceptable algunas veces en México y constituye vocabulario elemental e inocente en el uso de la

Península, pero exige manejarla con delicadeza en otras partes, ya que en la mayoría de los países latino-americanos de modo ocasional, y normalmente en la Argentina y el Uruguay, dicho verbo implica una descripción despectiva del acto sexual.

A nivel menos peligroso, la palabra "estancia" significará a menudo "propiedad campestre" en una zona, "sala de estar" (especialmente en un hogar modesto) en otra y desde luego tiene la significación elemental de "permanencia, estada."

Los medios fundamentales para defenderse de los peligros que plantean dichas variaciones son la precaución, el mantenerse alerta sobre las costumbres locales y el recurrir con rapidez a los diccionarios o a informantes dignos de confianza cuando ocurran dudas.

Como en el caso de nuestro desdichado estudiante universitario, los anglo-americanos pueden arriesgarse a verse en dificultades si se fian indistintamente de los hispanos de los Estados Unidos, así como de los puertorriqueños nativos, como consejeros en cuanto uso general en la América Latina o aún (me da escalofríos) en la Península. Las distintas comunidades hispanas que viven bajo las Estrellas y las Franjas se enorgullecen de tener algunas interesantes variedades de español entre ellas, y muchos que hablan la lengua en forma cultivada, pero se hallan profundamente afectados por el modo de hablar de los yanquis. De aquí la abundancia, en el lenguaje popular, de palabras inglesas ligeramente hispanizadas, como por ejemplo: Pokebuk, eswamp, yarda, loviar (amar) y lonchi (almuerzo). Y también la tendencia a adoptar la estructuración sintáctica anglo-sajona (como en el caso de la terminación "-lessness") y los ejemplos de numerosas personas que, frecuentemente en calidad de monolingües reales o virtuales, hablan

español "gringo", "ingles con influencia hispana" o alguna mezcla extraña de ambos idiomas.

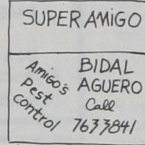
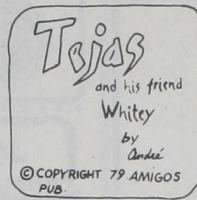
Al aprender una variedad regional especial del español, el mejor sistema es el de estudiar directamente el uso característico de la población a la que vaya a dirigirse y llevar una buena llanta de repuesto en el baúl.

(Jack Wiedemer es intérprete y traductor profesional certificado, así como escritor por cuenta propia, actualmente domiciliado en Washington D.C.)  
Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, Inc. en 1981.

cont. from page 3  
dejan llevar por ella y se pierden y se atormentan con muchos dolores. (1 Tim. 6,3-10).

Si usted es cristiano sensato, piense y medite cuantas personas tienen que perder \$25 dolares para que uno sólo gane \$500. Sera justo? Le aprovecha a la familia de usted? Estará usted cooperando con eso a la justicia y a la paz y al amor del reino de Dios? (Mt. 6, 33).

Dios no quiere que usted se deje engañar. Tambien las cartas cadenas son obra del diablo mentiroso. El Dios de Cristo, El Dios de Cristo, El Dios de la Virgen Maria, El Dios de los Santos que la Iglesia Venera no se complacen ni se alegra de la maldad, ni se goza en castigar a sus hijos.



## Escuela Biblica De Vacaciones 13-17 De Julio

Todos los niños del barrio de la escuela "Harwell" son invitados a la Escuela Bíblica de vacaciones de la Iglesia Metodista Unida "la Trinidad" que está por la calle 46 y Avenida D. Tendremos la escuela bíblica del lunes, 13 de julio hasta el viernes 17 de julio de las 10:00 por la mañana hasta la 1:00 por la tarde. Habrán actividades y clases para todos los niños de 3 años a 12 años. Habrán refrescos todos los días pero el miércoles habrá comida al medio día porque habrá un viaje especial al Museo de Texas Tech para todos. El viernes habrá un día de campo por la tarde con juegos y "hot dogs," para celebrar el éxito de la escuela. Para registrar sus niños y para conseguirles transporte gratis (en la camioneta) llame a 744-5909 (la iglesia) o a la casa pastoral 765-6909.

# El Editor 2nd Annual Menudazo

July 24, 25 & 26, 1981  
WATCH FOR IT!!!!  
Make Plans To Go  
And Have Good Time!

## Medlock Vacuum

10% Off

on repairs  
belts & bags

We service Hoover, Eureka, Rainbow, Filter Queen, Kirby, Electrolux. All makes bags, belts and parts.

211 N. University  
Lubbock, Texas  
765-0472

## Frank Brown

PONTIAC

4637 50th HONDA 799-3655

"SPECIAL"

- 1980 Pontiac Trans Am T-Top, Fully loaded, Red — \$9699.00
- 1981 Olds Cutless Wagon, loaded \$8899
- 1981-Honda Accord, 5 speed, air, am/fm stereo \$8699
- 1980 Chev. Citation, 4 door, loaded \$5999
- 1980 Chev. Camaro, 3 speed, air, low milage \$6399
- 1979 Chev. Monza \$4599
- 1979 Honda Civic 1200 \$3799
- 1980 Pontiac Grand Lemans Coupe, black & gold \$7399
- 1980 Cordoba, 2 dr. cpe \$6999

Mike Torres, Ray Owen, Ralph Meadows  
Many More Cars to Choose From

—Se Habla Español—

Open-Mon. to Fri. 8 AM to 8 PM — Sat. 8 AM to 6 PM

**Cardinals**  
SPORT CENTER  
3611-50th 792-4449

SHOES, SHIRTS,  
CAPS, SHORTS  
and SOCKS.  
**30% - 50%  
OFF**

(Other sale items located inside the store, also.)

**ROSSIGNOL**  
TENNIS  
RACQUETS

**50%  
OFF**



WOMEN'S  
SHORT SETS  
**50% OFF**



TENNIS  
CLOTHES  
**1/2 PRICE**



50th Street  
**TENT  
SALE**  
JULY 10-11

MEN'S BRUIN  
CANVAS SHOE  
(B grades)



**\$16.95**

LADIES  
SENIORITA  
CORTEZ  
(B grades)



**\$21.95**

YOUTH  
CURT CANVAS  
(B grades)



**\$12.95**

LADIES  
RACQUETTE  
(B grades)



**\$26.95**



**DOCTOR  
CARIÑO**

Estimado Dr. Cariño:

Le escribo esta carta para preguntarle tocante una problema que tengo. Realmente no es mia la problema pero problema de uno de mis amigos. Este amigo tiene algunas problemas matrimoniales. El y su esposa estan separados. Siempre que lo encuentro en una cantina o en otro lugar me comienza a contar sus problemas. No me pide ningun consejo ni ningun tipo de ayuda. Nomas esta repele y repele. A veces hasta se pone a llorar en frente de mi. Que puedo hacer. Ya llege al punto que cuando lo miro en una bar, me salgo por la puerta de atras. Por favor deme un consejo que ya me tiene hasta el copete.

Firma — Cansado

Querido Cansado:

Su problema es muy facil para remediar. Simplemente sea franco con su amigo y dile que a usted no le importa que esta pasando en su familia. Expliquete que uste no se llama "El Doctor Cariño" y que si quiere consejos que me escriba. Estoy para servirles.

**Copper Rawling  
Offers Courses**

Copper Rawlings community center will be offering a course of water colors

and paper machae from July 10 to August 14 for children ages 7-15. A fee of \$3 is being charged for supplies and instruction. The class meets on Fridays from 1:30-3:00. For registration call Jerry Smith at the center at 762-6411.

**GOLD**

Will always pay the very top prices for your gold, sterling & pre 1965 Silver coins. We also buy gold & Silver jewelry, dental gold, antique jewelry chains, bracelets and even gold filled items.

**Lubbock Gold & Silver Co.**

**COUPON**  
2% more with this coupon

**Class Rings**

—Anything Marked  
10K-14K-18K  
-22K Gold

We buy household estates, including art, jewelry and antique collections. We buy antiques, one piece or household. We are buyers for WWI and WWII military items of any kind. Top prices for Nazi medals, swords, daggers etc. and Japanese samuri swords.

Lubbock Gold & Silver Co. is a family owned. Local Co. We have been in business 10 years in Lubbock. We use no gimmicks in our advertising instead we pledge to you to always pay top prices for your merchandise.

**SILVER**

**CASH**  
For old pocket watch chains, watch FOB's, gold, Wrist watches

**CASH**  
for Sterling flatware, sterling tea service, individual sterling pieces of any kind.

**CASH**  
For Silver Dollars, Pre 1965 Silver Coins, half dollars to 1970 foreign coins, Indian Head Pennies, gold coins.

BUY, SELL, TRADE OR RENT THROUGH THE

**CLASSIFIED ADS**

**Job Opportunities**

**JOIN THE EMPLOYABLES**

We can teach you.

- Office Machines (IBM Key Punch included) in 3 Mo.
- Stenographic in 4 Mo.
- Bookkeeping in 5 Mo.
- Secretarial (Exclusive Legal Medical) in 6 Mo.
- Accounting in 7 Mo.

If financial assistance is needed, federal grants and loans are available to qualified applicants. **Now enrolling for day or night classes. FREE PLACEMENT ASSISTANCE**

CALL 747-4339

for complete information  
**AMERICAN COMMERCIAL COLLEGE**  
2007 34th Street  
Schools also in Abilene, Midland  
Odessa and San Angelo.

"Certified by the Texas Education Agency"

Shirts & Plants—Wide Variety of summer shirts, tank tops, shorts, caps, transfers, lettering and house plants.  
**SHIRT WORLD**  
2405 34th 792-5281

**TEXAS TECH UNIVERSITY**

For information regarding employment opportunities at Texas Tech University, call 742-2211

"Equal Employment Opportunity through Affirmative Action"

**LUBBOCK GENERAL HOSPITAL**

For more information regarding employment opportunities at Lubbock General Hospital Call 743-3352

Equal Opportunity Employer

**Community Services of the City of Lubbock**

Contact Us For Assistance In

- Applying for food stamps or AFDC
- Home weatherization and insulation.
- Obtaining information about available help in Lubbock.

We have three offices  
Central 820 Texas Ave.  
Arnett Benson 2407 1st East, 1709 Parkway Mall

**ALCORTE Automotive Repairs**

Brakes Engine 763-3656 763-3648  
902 Ave A  
Lubbock, Texas  
Pete Alcorde, owner

**Ortiz Real Estate and Tax Service**

4508 Ave H  
Lubbock, Tx.  
Phone 762-8459  
Gilbert Ortiz, owner

Especializamos en arreglar papeles de inmigración.

Para el mejor Trabajo de Imprenta

**J&A Printing Co**

797-8050  
3009-A 34th St. Lubbock, TX

**TEXACO Auto Service**  
Tire Repair and wheel balancing  
**Ramon's Texaco**

Phone 744-0212  
3311 Ave. O  
Lubbock, Tex.

**Las Casuelas Cafe**

Open 11 am to 4 pm  
Closed Wednesday  
Fri., Sat., & Sun.  
Open til 3 am  
718 4th St. & Ave. G

**EMPIRE SALES SHOP**

Money Loaned On Guns, TVs, Stereos  
Tools, & Jewelry  
1120 19th St.  
747-7043 Lubbock

**AMIGO!**  
Pest Control

763-3841



2305 19th St.

LUBBOCK, TEXAS



**West Texas Legal Services**

Experience legal secretary. Efficient use of typewriter and dictaphone. Reliable means of transportation, bilingual preferred. Salary depends upon experience and qualification. Call Leticia at 763-4557.

Equal Employment Opportunity Employer.

**Office Manager - Missouri Pacific Railroad**  
Lubbock, Texas

Duties include: typing and shorthand, good organization and time management, public relations and record keeping. Bilingual helpful, but not necessary. Experience and references required. Salary is above average. If interested, call 744-4559.  
Equal Opportunity Employer

**¿Necesita Ud. Ayuda Legal?**

Las oficinas de West Texas Legal Services ofrece representación gratuita para los residentes de los condados de Hale, Hockley, Lamb y Lubbock

- Asisten En Casos Como Los Siguyentes:**
- Clausura de Propiedad
  - Beneficios de Gobierno (Welfare)
  - Excepciones
  - Testamentos
  - Divorcios y casos familiares
  - Adopción
  - Problemas de Consumidor
  - Inmigración
  - Medicaid/Medicare
  - Seguro Social

Servicios Legales asiste en todo caso civil. No asisten en Caso Criminales.

We are now serving nine counties which are Crosby Lubbock, Hockley, Cochran, Yoakum, Terry, Lynn Dawson, and Gaines Our toll free number is 1-800-692-1341 (to the Lubbock office)

**West Texas Legal Services**  
Suite 1601, Metro Tower  
Lubbock, Texas 79401

806: 763-4557  
Lunes — Viernes  
8:30 - 5:00

**Here It Comes  
El Editor  
2nd Annual  
Menudazo**

**Lubbock Cable TV**  
We are expanding and need several good solid spanish speaking sales people who want to earn a tremendous income with an unbelievable chance for advancement in one of the fastest growing industries in the country. Please come to Lubbock Cable TV and ask for David Emory 1310 34th Street.  
Equal Opportunity Employer

**CITIZENS IDEAS WANTED**

The Lubbock Chamber of Commerce and Board of City Development is developing a new Program of Work for the year which begins October 1, 1981. This program or plan will be the blueprint for action for the organization for the next twelve months and beyond. Your ideas and suggestions for programs, projects and activities that will benefit the entire community are needed and wanted.

Please give your ideas relating to the areas listed below by filling in the form and mailing it to the Lubbock Chamber of Commerce and Board of City Development—P.O. Box 561—Lubbock, TX 79408. Thanks!

COMMUNITY DEVELOPMENT	ECONOMIC DEVELOPMENT	PUBLIC AFFAIRS
Beautification _____	Agriculture _____	Aviation _____
Citizen Community Relationships _____	Energy _____	Education _____
Cultural Affairs _____	Industrial _____	Publicity _____
Health Services _____	Small Business _____	Urban Rehabilitation _____
Highways _____	Water _____	Athletic & Sports Activities _____
Other _____	Other _____	Other _____

If you have other ideas or suggestions, please list them here (use additional sheets if necessary)

Name (optional) \_\_\_\_\_ Address \_\_\_\_\_ Phone \_\_\_\_\_

Return to:  
Lubbock Chamber of Commerce  
Board of City Development  
P.O. Box 561  
Lubbock, TX 79408

Return by July 17, 1981

Return by July 17, 1981

**Tony's Restaurant**

**Weekend Special**

Plates de lengua y tripas  
Fri., Sat. & Sun. 6 am to 3 am

**Special**

Monday - Calavaza and Pollo  
Wednesday - Sliced Beef  
Mon., Wed. & Thurs. 6 am to 2 pm  
**CLOSED TUESDAY**

Carry Out  
Orders

2837 Clovis Rd Phone 744-0510  
Lubbock, Texas.

**Precios Bajos  
En Cerveza de  
Barril  
Special On  
Keg Beer**

**Chuck's**  
Cold Beer & Bar-B-Q Sandwiches  
Ice With Purchase

ON TAHOKA HIGHWAY  
PHONE 745-1083

Joe Rodriguez-Owner  
Luis Rodriguez-Chief Sandwich Maker